

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-532/2150

14/5/2012

Konu : Kanun Tasarısı

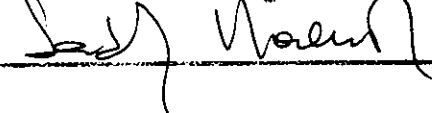
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 2/5/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	18 Mayıs 2012		E. No: 3/522	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

GEREKÇE

Ülkemiz ile Latin Amerika ve Karayip ülkeleri arasında iyi ilişkiler kurulması ve geliştirilmesi açısından bölgenin önemli ülkeleriyle olan ilişkilerde hukuki altyapının oluşturulması öncelik arz etmektedir. Bu kapsamda, 2011 yılında bölge ülkeleriyle ekonomik ve ticari işbirliği ile adli yardımlaşma konularını kapsayan çeşitli alanlarda 13 adet anlaşma imzalanmıştır.

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması” Ülkemiz ile Ekvator arasında olası işbirliği alanlarının çerçevesinin belirlenmesi amacıyla, 15 Mart 2012 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır. Anlaşma ile; Ortak İşbirliği Komisyonu kurularak, planlama ve kalkınma, çevre ve doğal kaynaklar, teknoloji ve inovasyon, enerji, elektronik, madencilik, balıkçılık, tarım ve tarıma dayalı sanayi, limanlar, ulaştırma ve haberleşme, konut ve kentsel gelişme, turizm, sağlık ve sosyal kalkınma alanlarında iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesi öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti;

İki ulus arasında mevcut dayanışma ve dostluk bağlarının bilincinde olarak;

İki Taraf arasındaki değişik işbirliği alanlarının geliştirilmesi ve genişletilmesini dikkate alarak;

Fakirlik ve sosyal dışlanmayla mücadelenin hayati bir öncelik taşıdığı ve özel programlar ve ilgi alanlarına yönelik eylemlerin hayata geçirilmesini gerekli kıldığını göz önünde tutarak;

İki ülke arasındaki ikili işbirliğinin pekiştirilmesinin karşılıklı yararlarına inanarak;

İŞBU Anlaşmayla aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

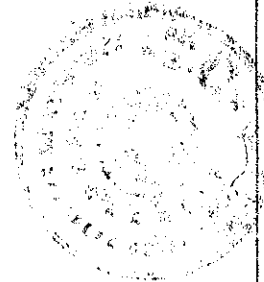
Taraflar, iç mevzuatları, ilgili uluslararası düzenlemeler ve bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak, eşitlik, ulusal egemenliklerine karşılıklı saygı, faydaların mütakabiliyeti ilkelerini esas alarak, iki ülke arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmeyi taahhüt etmektedirler.

MADDE 2

Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği aşağıdaki alanlarda geliştirilecektir:

- Planlama ve Kalkınma
- Çevre ve Doğal Kaynaklar
- Teknoloji ve İnovasyon
- Enerji
- Elektronik
- Madencilik
- Balıkçılık
- Tarım ve Tarıma Dayalı Sanayi
- Limanlar
- Ulaştırma ve Haberleşme
- Konut ve Kentsel Gelişme
- Turizm
- Sağlık ve Sosyal Kalkınma

Ve tarafların karşılıklı rızasıyla kararlaştırılan diğer alanlar.



MADDE 3

Taraflar, bu Anlaşmada öngörülen işbirliğini geliştirmek üzere, aşağıdaki unsurları belirleyecek tamamlayıcı anlaşmalar imzalayabilirler:

- ulaşılabacak amaçlar;
- çalışma takvimi;
- iki Tarafın yükümlülükleri;
- finansman;
- anlaşmanın icrasıyla yükümlü organ ve yapılar.

MADDE 4

Taraflar, işbu Anlaşmadaki hükümleri yerine getirmek üzere, aralarında imzalayacakları tamamlayıcı anlaşmalar çerçevesinde, diplomatik yollarla üzerinde mutabakata varılacak şekilde, iki Taraftaki yetkili makamlar arasında özel programlar ve projeler vasıtasıyla, bu Anlaşmada atıfta bulunulan faaliyetlerin tasarlanması ve icrasını teşvik edeceklerdir.

Bu bağlamda, yukarıda bahse konu anlaşmalar, çalışma takvimleri ile yöntemleri, kaynak tahsisini ve Tarafların karşılıklı rızası ile kararlaştırılan diğer tamamlayıcı konuları kapsayabilir.

MADDE 5

Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, her iki ülkenin kurumları, kamu veya özel kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması ve takibinden sorumlu bir Ortak İşbirliği Komisyonu kurmayı kararlaştırmışlardır.

Ortak Komisyon, iki Hükümetin temsilcilerinden oluşacak ve başkanlığı iki ülkenin Dışişleri Bakanları veya atanan temsilcileri tarafından yürütülecektir. Komisyon, Tarafların kararlaştırdığı tarihlerde iki (2) yılda bir dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Ekvator Cumhuriyeti'nde toplanacaktır.

Ortak Komisyon, Taraflar arasında işbirliğini geliştirmek amacıyla, bu Anlaşmada öngörülen farklı gelişme alanlarında Çalışma Grupları oluşturabilir.

MADDE 7

İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında doğrudan müzakereler ve diplomatik yollarla çözülür.

MADDE 8

Bu anlaşmanın tadili, Tarafların ortak rızasıyla mümkündür. Bu tür değişiklikler, 9. Maddede kayıtlı hükümler uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 9

İşbu Anlaşma, Tarafların iç hukuki şartların tamamlandığının birbirlerine yazılı ve diplomatik yollarla bildirimde bulundukları notalardan sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi bir (1) yıldır. Taraflar Anlaşmanın yürürlük süresi bitiminden altı (6) ay öncesinden birbirlerine yazılı olarak ve diplomatik yollarla Anlaşmayı uzatmak istemediklerini bildirmemeleri halinde Anlaşmanın yürürlük süresi aynı dönemler için otomatik olarak uzayacaktır.

Taraflardan her biri, diğer Taraf'a diplomatik yollarla iletilen yazılı bildirim ile mevcut Anlaşma'yı sona erdirebilir. Anlaşma'nın geçerliği, bildirim alınmasını takip eden altı (6) ayın bitiminden sonra sona erer.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 15 Mart 2012 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde birbiriyle aynı ikişer (2) nüsha halinde, bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

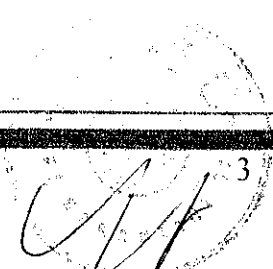


Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

**EKVATOR CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Ricardo Patiño Aroca
Dışişleri, Ticaret ve Entegrasyon Bakanı



**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados las "Partes";

Considerando los lazos existentes de solidaridad y amistad entre las dos naciones;

Tomando en cuenta el desarrollo y la expansión de las diferentes áreas de cooperación entre ambas Partes;

Considerando que la lucha en contra de la pobreza y exclusión social es una prioridad fundamental y que requiere la puesta en marcha de acciones orientadas a programas y áreas específicas de atención;

Convencidos de las ventajas mutuas de la consolidación de la cooperación entre ambos países;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

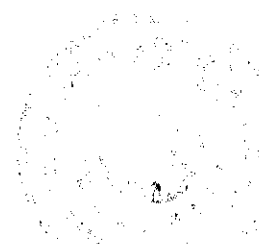
Las Partes se comprometen a promover y fortalecer la cooperación entre los dos países, basándose en el principio de igualdad, respeto mutuo de las soberanías nacionales, reciprocidad en las ventajas, de acuerdo con su legislación interna, las regulaciones internacionales relevantes y las provisiones de este Acuerdo.

ARTÍCULO 2

La cooperación que provee este Acuerdo podrá ser desarrollada en los siguientes campos:

- Planificación y Desarrollo
- Medio Ambiente y Recursos Naturales
- Tecnología e Innovación Productiva
- Energía
- Minería
- Pesca
- Agricultura y Agro Industria
- Puertos
- Transporte y Comunicaciones
- Vivienda y Desarrollo Urbano
- Turismo
- Salud y Bienestar Social

Y cualquier otra área que las Partes acuerden.



ARTÍCULO 3

A fin de profundizar la cooperación que provee este Acuerdo, las Partes pueden suscribir acuerdos complementarios, que indentificarán los siguientes aspectos:

- Objetivos por alcanzar
- Programa de trabajo
- Obligaciones de ambas Partes
- Obtención de fondos
- Instituciones o estructuras responsables de su ejecución

ARTÍCULO 4

Dentro del marco de los acuerdos complementarios a ser suscritos por las Partes, a fin de implementar las provisiones recogidas, las Partes se comprometen a promover el diseño y la ejecución de actividades relacionadas con este Acuerdo, a través del desarrollo de programas específicos y proyectos entre las autoridades competentes de ambas Partes, los cuales pueden ser acordados por los canales diplomáticos.

Al respecto, dichos acuerdos contendrán un programa de trabajo, así como los procedimientos, recursos y otros asuntos complementarios acordados por consenso entre las Partes.

ARTÍCULO 5

Las partes pueden promover la cooperación entre instituciones públicas o privadas de ambos países, de acuerdo a su legislación interna.

ARTÍCULO 6

Las Partes acuerdan crear una Comisión de Cooperación Conjunta, encargada de implementar y hacer el seguimiento de las provisiones de este Acuerdo.

La Comisión de Cooperación Conjunta estará conformada por representantes de ambos Gobiernos y será presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países o por los representantes nombrados para el caso. La Comisión se reunirá cada dos años de manera alterna en la República de Turquía y en la República del Ecuador, en las fechas que las Partes así lo acuerden.

La Comisión de Cooperación Conjunta puede crear Grupos de Trabajo en las distintas áreas que se desarrollen bajo este Acuerdo, a fin de avanzar en la cooperación entre las Partes.

ARTÍCULO 7

Cualquier divergencia en la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberá ser resuelto de manera amistosa, mediante negociaciones y consultas entre las Partes.

ARTÍCULO 8

Este Acuerdo puede ser enmendado por las Partes en cualquier momento mediante consentimiento mutuo expresado por escrito. Este Acuerdo puede ser enmendado por cualquiera de las Partes mediante consentimiento mutuo por escrito en cualquier momento por cualquiera de las Partes en cualquier momento. Las enmiendas entrarán en vigor de acuerdo con el mismo procedimiento legal prescrito en el Artículo 9 de este Acuerdo.

ARTÍCULO 9

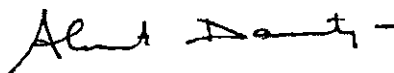
Este Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la última notificación escrita, a través de los canales diplomáticos, en la cual las Partes informan el cumplimiento de sus requerimientos legales internos.

Este Acuerdo permanecerá en vigor por el periodo de un año, a no ser que una de las Partes contratantes notifique a la otra Parte por escrito su intención de terminar el Acuerdo, mediante los canales diplomáticos, seis meses antes de la fecha de expiración, de lo contrario este Acuerdo automáticamente se extenderá por períodos sucesivos de un año.

Cualquier Parte puede denunciar este Acuerdo, mediante notificación escrita por los canales diplomáticos. La denuncia debe entrar en vigencia seis meses después de la recepción de la notificación.

Hecho en Ankara, a los 15 días del mes de Marzo de 2012, en dos (2) ejemplares originales, cada uno en idioma turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR PARTE DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**



Ahmet Davutoğlu
Ministro de Relaciones
Exteriores

**POR PARTE DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR**



Ricardo Patiño Aroca
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

✓

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador hereinafter referred to as "the Parties";

Considering the existing bonds of solidarity and friendship between both Nations;

Taking into account the development and expansion of the different cooperation areas between both Parties;

Considering that the struggle against poverty and social exclusion is a fundamental priority and demands the enforcement of actions oriented towards programs and specific areas of attention;

Convinced of the mutual advantages of consolidating the bilateral cooperation between both countries;

DO HEREBY agree as follows:

ARTICLE 1

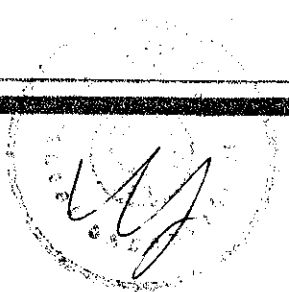
The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both countries, based on the principles of equality, mutual respect for their national sovereignties, reciprocity of advantages, in accordance with their domestic legislations, the relevant international regulations and the provisions in this Agreement.

ARTICLE 2

The cooperation provided for in this Agreement shall be developed in the following fields:

- Planning and Development
- Environment and Natural Resources
- Technology and Productive Innovation
- Energy
- Electronics
- Mining
- Fishing
- Agriculture and Agro-industry
- Ports
- Transport and Communications
- Housing and Urban Development
- Tourism
- Health and Social Welfare

And any other area mutually agreed upon by the Parties.



ARTICLE 3

In order to advance the cooperation provided for in this Agreement, the Parties may sign complementary agreements, which shall identify the following aspects:

- objectives to be achieved;
- work schedule;
- obligations of both Parties;
- funding;
- bodies or structures responsible for its execution.

ARTICLE 4

Within the framework of the complementary agreements to be signed by the Parties in order to implement the provisions herein, the Parties shall promote the design and execution of the activities referred to in this Agreement, through the development of specific programs and projects between the competent authorities from both Parties, which may be agreed upon through diplomatic channels.

In this regard, the aforementioned agreements may contain the work schedule, as well as the procedures, resource allocation and other complementary issues agreed upon by the Parties by mutual consent.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage cooperation between public or private institutions from both countries, in accordance with their respective internal legislations.

ARTICLE 6

The Parties agree to create a Joint Commission for Cooperation, in charge of the implementation and the follow-up of the provisions in this Agreement.

The Joint Commission shall be made up by representatives from both Governments and shall be chaired by the Ministers of Foreign Affairs of both countries or by the representatives appointed thereto. The Commission shall meet every two (2) years alternately in the Republic of Turkey and the Republic of Ecuador, on the dates agreed upon by the Parties.

The Joint Commission may create Working Groups in different areas provided for in this Agreement, in order to advance the cooperation between the Parties.

ARTICLE 7

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations and consultations by the Parties.

ARTICLE 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement shall come into force on the date of the latter note between the Parties where they notify each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of their internal legal requirements thereto.

This Agreement shall remain in force for a period of 1 year. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its date of expiration, this Agreement shall be extended automatically for successive periods of 1 year.

Either Party may denounce this Agreement, through written notice to the other Party, conveyed by diplomatic channels. The denouncement shall come into effect six (6) months after the reception of the notice.

Done in Ankara, on the 15th of March 2012, in two (2) originals in Turkish, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

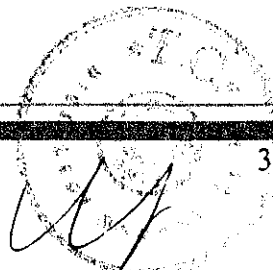


**Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ECUADOR**



**Ricardo Patiño Aroca
Minister of Foreign Affairs, Trade and
Integration**



T/ 394

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

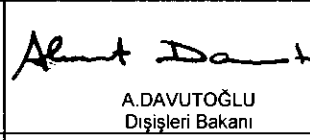
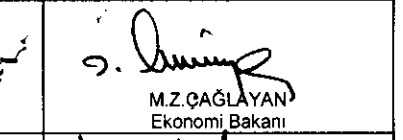
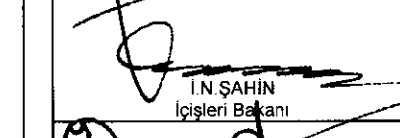
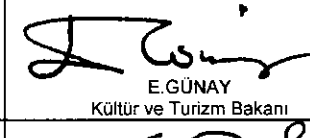
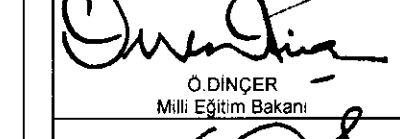
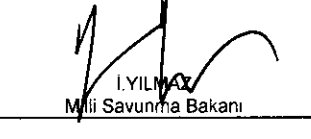
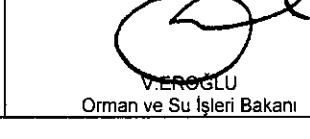
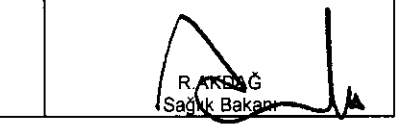
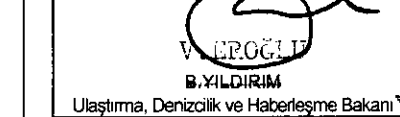
MADDE 1- (1) 15 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3 - (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 A. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞBAKAN Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. ARSLAN Sağlık Bakanı
 V. EROĞLU B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-532
615